

ДОГОВОР

издании в переводе на языки народов СССР литературного произведения автора — гражданина ГДР и автора — гражданина другой страны, впервые опубликовавшего его произведение в ГДР

Москва "20" 08 1979 г.

Издательство "Иностранная литература", именуемое в дальнейшем "Издательство", в лице директора Дубенецкого

Игоря Александровича, действующего на основании устава Издательства, и Герман Карт

именуемый в дальнейшем "Автор", заключили настоящий договор о следующем:

Автор предоставляет Издательству право издать в переводе с немецкого на белорусский язык произведение под названием Море. Алгебра. /Посвящение/

объем произведения (ориентировочно) 1 авторских листов (стихотворных строк).

Издательство обязуется обеспечить перевод произведения за свой счет и указать в соответствии с действующими правилами фамилию автора и подлинное название произведения. Любое изменение произведения может быть произведено Издательством лишь с предварительного письменного согласия автора.

VERTRAG

über die Herausgabe eines in die Sprachen der Völker der UdSSR übersetzten literarischen Werkes eines Autors aus der DDR oder eines Autors anderer Staatsangehörigkeit, dessen Werk erstmalig in der DDR erschienen ist.

Moskau, den "20.08." 1979
Mastazkaja literatura

Zwischen dem Verlag _____, im weiteren kurz Verlag genannt, vertreten durch den Direktor Michael Dubenezki

der aufgrund der Verlagsordnung handelt, und Hermann Kart

im weiteren kurz Autor genannt, wird folgender Vertrag abgeschlossen:

1. Der Autor erteilt dem Verlag das Recht, das Werk mit dem Titel Ein bißchen Südsee. Die Werbung.
Auffbau Verlag Berlin 1971
RÜTTEN & LOENING

aus dem Deutschen ins Belorussische

(Sprache eines Volkes der UdSSR)

zu übersetzen und in dieser Sprache herauszugeben:

Umfang des Werkes ca. 1

Autorenbogen (Gedichtzeilen).

2. Der Verlag verpflichtet sich, die Übersetzung auf eigene Kosten zu übernehmen und entsprechend den geltenden Bestimmungen den Namen des Autors und den Titel des Werkes in Originalsprache anzugeben. Änderungen des Werkes durch den Verlag bedürfen der schriftlichen Zustimmung des Autors.

11. Споры, вытекающие из настоящего договора, если они не будут урегулированы сторонами путем переговоров, разрешаются судом по месту нахождения Издательства.

11. Streitfragen, die sich aus dem vorliegenden Vertrag ergeben, werden, falls sie nicht auf dem Verhandlungswege beigelegt werden sollten, vom Gericht, das den Verlag vertritt, entschieden. Gerichtsstand ist das Bezirksgericht Leipzig/DDR.

Адреса сторон:

Издательство СССР 220600 Минск,
Парковая магистраль, 11
Автор _____

Адреса сторон:

Verlag UdSSR 220600 Minsk
Parkowaja magistral 11
Autor Rütten & Loening
DDR-108 Berlin
Französische Straße 32

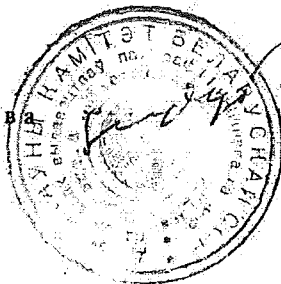
О перемене адреса стороны обязаны извещать друг друга. Составлено в шести экземплярах, из которых один находится у Автора.

Über eine Änderung der Anschrift haben die Vertragspartner einander zu informieren.

Ausgefertigt in sechs Exemplaren, von denen eins der Autor erhält.

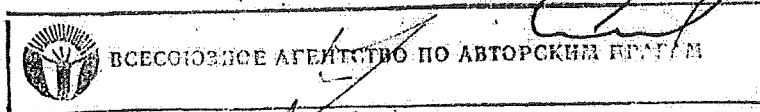
Директор Издательства _____

Автор _____



Verlagsdirektor _____

Автор _____



7- 054 1079

Berlin, 5. November 1979

RÜTTEN & LOENING

Dr. Voigt

